

Современная филология: теория и практика



<i>Степанова З.М.</i> К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ КОНЦЕПТА ПРОСТРАНСТВА (НА МАТЕРИАЛЕ НЕКОТОРЫХ ПРЕДЛОГОВ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ).....	194
<i>Сузрюкова Е.Л.</i> ЖАЛОСТЬ ИЛИ ПРОКЛЯТИЕ? АНАЛИЗ РАССКАЗА В.А. НИКИФОРОВА-ВОЛГИНА «ТОРЖЕСТВО ПРАВОСЛАВИЯ» В СВЕТЕ ПРАВОСЛАВНОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ.....	197
<i>Сулаймонов И.И.</i> БАБУР В КАЧЕСТВЕ ЭКСПЕРТА ПО ИСТОРИИ СВОЕЙ ЭПОХИ.....	200
<i>Тинакина В.О., Джененко О.В., Золотых Л.Г.</i> АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛОВ.....	205
<i>Шетилева О.Е.</i> ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДОНЕСЕНИЯ А. И. БРИЛЯ О НАРОДАХ КАМЧАТКИ И ПРИЛЕГАЮЩИХ ОСТРОВОВ.....	210
<i>Шереметьева А.Г.</i> К ПРОБЛЕМЕ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ	215
<i>Эйсфельд Е.А.</i> АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО И ПРАКТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА.....	219
<i>Юматова М.К.</i> ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА.....	225
<i>Язаджиева С.И.</i> ГИПЕРО-ГИПОНИМИЯ В АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОЙ СЕТИ: НАУЧНАЯ И НАИВНАЯ КАРТИНЫ МИРА	224

Литература

1. Захир ад-Дин Бабур. Бабурнаме. Т.: Главная редакция энциклопедий, 1992. – 312 с.
2. Низомиддинов Н.Ф. Буюк бобурийлар тарихи (XVI-XIX аср). Монография. Тошкент.: Fan va texnologiya, 2012 йил. – 51с.
3. Сингх Н.К. Банержи А.У. История Индии. М., 1954. С. - 214.

Тинакина В.О.¹, Джененко О.В.², Золотых Л.Г.³ ©

¹ Аспирант кафедры общего языкознания и речеведения;

² аспирант кафедры культурологии;

³ доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой современного русского языка,
Астраханский государственный университет

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ГЛЯНЦЕВЫХ ЖУРНАЛОВ

В истории, из-за связей между разными народами, один язык всегда влиял на другой. Разные факторы способствовали такому воздействию – миграция народов, войны, торговые отношения, а также распространение философии, литературы и искусств. В наши дни иностранное влияние, в особенности англофонного мира, распространяется за счет киноиндустрии, прессы, появления новых товаров и популяризации заокеанского стиля жизни. Даже на международных конференциях и деловых встречах лингва-франка обычно становится английский язык. Не стоит забывать и про Интернет — главный проводник большого количества иноязычных слов.

На сегодняшний день итальянский язык, как и многие европейские языки, переживает бум англоязычных заимствований, которые регулярно используются носителями языка. Английские слова можно услышать в различных телепередачах, на улицах, прочитать на Интернет-форумах и в печатных средствах массовой информации.

Несмотря на то, что в научных кругах Италии уже давно говорят о проблеме избыточного употребления англоязычных заимствований, не все ученые приходят к единому мнению о настоящем и будущем итальянского языка. Маурицио Дардано, почетный профессор истории итальянского языка Академии дела

© Тинакина В.О., Джененко О.В., Золотых Л.Г., 2014 г.

Круска (ит. Accademia della Crusca), уверен, что избыточное использование англоязычных заимствований не может привести к обеднению итальянского языка. По мнению ученого, большой пласт английских заимствований составляют технические и лингвистические термины. Профессор Дардано отмечает факт дубликации иноязычного слова итальянским эквивалентом, к чему зачастую прибегают авторы научных статей [7, 43].

Развивая высказывание о распространение и массовом использовании английского языка и английских слов, приведем мнение проф. Франческо Сабатини о том, что английский язык станет единым светским / разговорным языком только через десяток поколений, а значит нынешнему поколению не стоит беспокоиться об утрате или обеднение языка. Однако ученый уверен, что не стоит забывать об угрозе «нашествия англоязычных заимствований» и уже сейчас создавать новые лексемы, итальянские эквиваленты английским заимствованиям (*devolution - devoluzione*) [5].

Разумеется, речь не идет о тотальном запрете на использование заимствований в речи, а всего лишь о разумном применении, только в случае необходимости (при отсутствии эквивалента). В период глобализации и возрастания статуса английского языка и культуры современный человек не может изолироваться от внешнего мира, а значит и не может общаться, используя исключительно свой родной язык, не принимая во внимание новые реалии и явления (и номинации, которые зачастую приходят из другого языка). Кроме того, стремительный научно-технический прогресс влечет за собой появление на глобальном рынке новейших технических устройств, которым необходимо давать номинацию. В настоящее время все чаще итальянский язык предпочитает заимствовать слова из английского языка для названия и определения новых предметов, товаров и явлений (*tablet, e-writer, community manager, e-book, freelance* и др. [4]).

Однако данные нашего исследования показывают, что даже когда в итальянском языке присутствуют эквиваленты, носитель языка по тем или иным причинам предпочитает использовать модное английское слово (*account – conto* (счет), *reputation – reputazione* (репутация), *friendly – amichevole* (дружелюбный) и др. [4]). Даже в рамках одного текста автор употребляет как заимствование, так и итальянский эквивалент / синоним, ср.: *luxury – lusso* (роскошь), *green – verde* (экологически чистый), *budget – bilancio* (бюджет), *personal guide – tour personalizzati* (индивидуальные туры) [4].

Мы согласны с мнением проф. Глидой Рогато, который считает, что смешивать английский язык и итальянский язык не правильно с грамматической и стилистической точек зрения, это может привести к искажению смысла. Например, *Ovvero, carico tre volte al giorno i contenuti che interessano ai nostri follower su moda, fotografia, beverage o design* – Вернее, три раза в сутки я загружаю информацию, которой интересуются наши читатели: мода, фотографии, коктейли, дизайн [4]. В толковом словаре *beverage* означает «a drink», любой напиток. [6, 120]. Однако в контексте речь идет только о спиртном, поэтому использование иноязычного слова ведет к искажению смысла, так как согласно словарному значению слово *beverage* указывает на любой напиток.

Средства массовой информации, в частности пресса, – мощный и важный инструмент для любого сообщества. Это явный показатель состояния языка на сегодняшний день, таким образом, лексикон журналистов подсказывает нам, куда движется то или иное общество. Еще с прошлого века в итальянской прессе начали заменять популярные в те времена французские слова английскими, тем самым, пропуская в итальянский язык новые модные иноязычные слова. Многие итальянские ученые подтверждают данный факт и говорят о продолжении тенденции [3, 23].

Английские иноязычные слова проникают в прессу по нескольким причинам. Одна из причин – цель средств массовой информации: информировать людей, быстро (а в наш технологичный век, скорее мгновенно) распространить новости. Так, появление современных гаджетов привело к активному вливанию новых англоязычных терминов, одним из таких последних терминов стал *tablet* – планшетный компьютер, ср.: *...non sono retro-illuminati come quelli dei tablet* – Они совсем не светятся как прежние планшетики [4]. Причиной, по которой итальянское языковое сообщество не переводит заимствования, является то, что в отличие, например, от Франции, где еще в 1629 году была создана Французская Академия [2], которая занималась регулированием языковой и литературной нормы французского языка, в Италии нет государственного органа по защите чистоты языка.

Стоит отметить, что иногда названия современных реалий все же переводятся, но их употреблении не фиксировано. Например, с появлением электронных книг в итальянский язык вошли такие слова, как *e-book* – электронная книга, *e-reader* – устройство для чтения электронных книг, ср.: *Sono dei file di testo, detti anche e-book, che leggono con un e-reader* – Это полоски текста, называемые также

электронные версии книг, которые можно прочитать с помощью электронной книги [4]. Иногда в итальянском языке пишут перевод *e-book – libri digitali* (электронная версия книги), например, *Quando acquisti un libro digitale puoi scegliere tra uno dei due formati* – Когда покупаешь электронную версию книги, можешь выбрать среди одного или двух форматов [4]. В основном предпочитают использовать английское заимствование, а не итальянский эквивалент. Использование иноязычного слова также свидетельствует о том, что технология является зарубежной разработкой, очень популярной в итальянском обществе.

Таким образом, если сначала заимствования носили исключительно денотативный характер (появление новых реалий в связи с тесным сотрудничеством между странами, технологический прогресс), то сейчас в большей части заимствования носят коннотативный характер. Язык – отражение культуры, а точнее, как писал Гумбольдт, «язык – дух народа», а соответственно, когда языковая личность использует англоязычные заимствования, то подражает англоязычную культуру, ссылаясь на благосостояние, финансовую стабильность и воплощение надежд – все то, что олицетворяет собой для большинства людей (в том числе и итальянцев) Англия и Америка (и с недавних пор Австралия). Например, слово лидер *leader* (итал. *il capo, la guida*) появилось в итальянском языке в XX веке, когда оно начало ассоциироваться с англоязычным миром, успешном в политике, деловой и военной сферах, тем самым приобретая коннотативное значение [7, 28]. В прессу это заимствование попало как положительное, олицетворяя все сильное и стабильное.

Примечательным фактом является то, что названия профессий все чаще указываются по-английски: так профессии звучат более престижно и перспективно. Те же профессии можно было назвать и по-итальянски, но тогда они потеряли бы свою привлекательность и не заинтересовали читателя, ср.: *Valentina Palmeri, green event manager* (менеджер экологически чистых мероприятий); *Gabriele Murari, personal meteo specialist* (личный стилист, ориентирующийся на погоду); *Nina Koklar, personal luxury consultant* (личный консультант по вопросам роскоши); *Non sono una content manager* (менеджер, который следит за содержанием сайтов), *una web editor* (редактор Интернет-страниц) [4]. В приведенных примерах используется не денотативное значение, можно подобрать итальянские названия или применить описательный перевод в тех случаях, где нет итальянского эквивалента, а эмоциональное коннотативное значение. Данные

заимствования носят явно положительный характер (ср., по-русски более престижно сказать, что человек работает «менеджером», чем простым «управляющим»). Еще один пример: *Ma se lavori come freelance puoi arrivare a cifre molto più alte* – Если ты работаешь внештатным сотрудником, можешь заработать хорошие деньги [4]. Иноязычное слово *freelance* означает «a self-employed person who does work for various companies», то есть внештатный сотрудник [6, 563], в итальянском языке не существует точного эквивалента, для обозначения данной профессии, есть нейтральное словосочетание 'libero professionista' (свободный специалист) [1]. В настоящее время *freelance* это не просто название профессии, это целое движение, стиль жизни, когда человек, занимающийся работой по найму не зависит от начальника и хорошо зарабатывает. Итальянское выражение не реализует такую же коннотацию. Английское слово создает более престижный современный образ именно независимого специалиста.

Свобода слова в современной прессе позволяет журналистам выражать свои мысли в том ключе, который они считают подходящим, чтобы донести идею до читателя. На культурно-социальном и языковом уровнях английские иноязычные вкрапления создают образ заграничного, улучшенного мира. На наш взгляд, за свободой самовыражения скрывается беспорядочное нарушение правил родного языка. Мы выяснили, что в итальянских текстах английский язык ценится больше, не только за денотативные характеристики и модные слова, но также и за гибкость, которая делает итальянские предложения короче и проще. Внедрение английских заимствований не сводится исключительно к употреблению терминов, не имеющих эквивалента в итальянском языке, и названия новых предметов / реалий, но несет в себе насыщенное коннотативное значение, хотя зачастую использованием англоязычных вкраплений злоупотребляют.

Литература

1. Англо-Итальянский словарь. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.wordreference.com/>
2. Французская Академия (Academie Francaise) – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.institut-de-france.fr>
3. Bonomi I., L'italiano giornalistico, dall'inizio del '900 ai quotidiani on-line. Firenze: Franco Cesati Editore, 2002: p.23 (388) ISBN: 8876671447
4. Cosmopolitan, giugno. 2012. ISSN 1121-547X
5. Intervento del prof. Francesco Sabatini alla Conferenza Lingua Internazionale Fundapax del 7 Maggio 2001, in "Inglese, nuovo latino anche per la Crusca" di Stefano Bucci, Corriere della Sera, 7 maggio 2001.

6. Macmillan English Dictionary for advanced learners, London, 2006, p.1692, ISBN 0 333 99093 5
7. Rogato, G. Anglicismi nella stampa italiana. Bulletin of the American Association of Teachers of Italian. 85, no. 1, 2008: p.27-43 ISSN: 0021-3020

Шепилева О.Е. [©]

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русской филологии
и журналистики

Северо-Восточного государственного университета

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ДОНЕСЕНИЯ А. И. БРИЛЯ О НАРОДАХ КАМЧАТКИ И ПРИЛЕГАЮЩИХ ОСТРОВОВ

Своеобразие речи коренного населения Сибири и Крайнего Северо-Востока России, а впоследствии и пришлого русского населения, уже давно стало объектом пристального внимания исследователей. Однако научное осмысление регионального материала указанных территорий началось лишь в XX веке: были предприняты попытки разноаспектного лингвистического анализа фонетических, лексических, грамматических особенностей русских старожиловских говоров, систематизации данных о диалектах северо-восточных регионов России, лексикографической обработки словарных материалов и др. Особое значение для региональной лингвистики представляет расширение источниковедческой базы исследования: в качестве аналитического материала в настоящее время привлекаются не только записи живой диалектной речи, но и разнообразные архивные сведения, печатные и рукописные источники различных жанров, способные в той или иной степени отразить историю диалектного слова.

В этом отношении наше внимание привлекло Донесение иркутского губернатора Адама Ивановича Бриля о народах Камчатки и прилегающих островов 1770 года, которое появилось на страницах журнала «Российский магазин» в 1792 году (в адаптированном варианте оно было опубликовано исследователем Т. К. Шафрановской в седьмом выпуске сборника «Страны и народы Востока» (1968), подготовленном Восточной комиссией Географического общества СССР.

[©] Шепилева О.Е., 2014 г.